

\block 001
\ts
\ELANBegin 00:00:01.950
\ELANEnd 00:00:03.250
\ELANParticipant TEK
\ut ale ibi tasi dhile
\tx ale ibi tasi dhile
\mb ibi tasiidhele
\ge grandmother greeting.word
\ft Good morning grandma.
\ftn अँ बज्यै नमस्कार।

\block 002
\ts
\ELANBegin 00:00:03.260
\ELANEnd 00:00:04.710
\ELANParticipant DAM
\ut tasi dhele
\tx tasi dhele
\mb tasiidhele
\ge greeting.word
\ft Good morning.
\ftn नमस्कार।

\block 003
\ts
\ELANBegin 00:00:04.750
\ELANEnd 00:00:05.990
\ELANParticipant TEK
\ut ibi miŋ tsi re
\tx ibi miŋ tsi re
\mb ibi miŋ tsi re
\ge grandmother name what COP
\ft What is your name, grandmother?
\ftn बज्यै (तपाइँको) नाम के हो?

\block 004
\ts
\ELANBegin 00:00:06.085
\ELANEnd 00:00:06.845
\ELANParticipant DAM
\ut lakpa dhiki
\tx lakpa dhiki
\mb lakpadhiki
\ge Lakpa Dhiki
\ft (My) name is Lakpa Dhiki.
\ftn लक्ष्पा धिकि।

\block 005
\ts
\ELANBegin 00:00:06.930
\ELANEnd 00:00:09.370
\ELANParticipant TEK
\ut lakpa dhiki ibi ghanala ke re kesa
\tx lakpa dhiki ibi ghanala ke re kesa
\mb lakpadhiki ibi ghanala ke re ke -sa
\ge Lakpa Dhiki grandmother where be.born COP be.born -NMLZ
\ft Lakpa Dhiki grandmother, where were you born? Which is your birth place?
\ftn लाक्पा धिकि बज्यै, कहाँ जन्मिनु भयो? जन्मठाउँ (कुन हो)?

\block 006
\ts
\ELANBegin 00:00:09.510
\ELANEnd 00:00:10.570
\ELANParticipant DAM
\ut ŋa namlala ke
\tx ŋa namlala ke
\mb ŋa namla -la ke
\ge I Namla -LOC be.born
\ft I was born in Namla.
\ftn म नाम्लामा जन्मै।

\block 007
\ts
\ELANBegin 00:00:13.990
\ELANEnd 00:00:16.580
\ELANParticipant TEK
\ut namlala lo ghatʃø de da raŋ kesa satʃala
\tx namlala lo ghatʃø de da raŋ kesa satʃala
\mb namla -la lo ghatsø de da raŋ ke -sa
\ge Namla -LOC year how.much sit now own be.born -NMLZ
\ft How long did you live in Namla, in the place where you were born?
\ftn नाम्लामा कति वर्ष बस्नु भयो अबआफु जन्मेको ठाउँमा?

\block 008
\ts
\ELANBegin 00:00:17.340
\ELANEnd 00:00:19.870
\ELANParticipant DAM
\ut ẽ kesa satʃala lo piʃu
\tx ẽ kesa satʃala lo piʃu
\mb ke -sa satʃa -la lo piʃu
\ge be.born -NMLZ place -LOC year twenty
\ft I lived there for twenty years.

\ftn अँ जन्मेको ठाउँमा बीश वर्ष (बसेँ)।

\block 009
\ts
\ELANBegin 00:00:21.330
\ELANEnd 00:00:22.910
\ELANParticipant DAM
\ut lo n̄isu namlala de
\tx lo n̄isu namlala de
\mb lo n̄ifu namla -la de
\ge year twenty Namla -LOC sit
\ft (I) lived there twenty years.
\ftn बीस वर्ष नाम्लामा बसेँ।

\block 010
\ts
\ELANBegin 00:00:23.295
\ELANEnd 00:00:24.275
\ELANParticipant TEK
\ut d̄ẽ hodani
\tx d̄ẽ hodani
\mb d̄ẽ hoda -ni
\ge and.then there -ABL
\ft And from there,
\ftn अनि त्यहाँबाट

\block 011
\ts
\ELANBegin 00:00:24.290
\ELANEnd 00:00:25.190
\ELANParticipant DAM
\ut tshala
\tx tshala
\mb tsha -la
\ge Cha (PN) -LOC
\ft (I lived in)Chha.
\ftn छामा।

\block 012
\ts
\ELANBegin 00:00:25.110
\ELANEnd 00:00:27.830
\ELANParticipant TEK
\ut tshalai tshala na lepre
\tx tshalai tshala na lepre
\mb tsha -la i tsha -la na lep re
\ge Cha (PN) -LOC Particle (Q) Cha (PN) -LOC marriage come COP
\ft Were you married (to a person) in Chak?

\ftn छाकमा, छाकमा बिबाह भएको हो?

\block 013

\ts

\ELANBegin 00:00:27.871

\ELANEnd 00:00:30.281

\ELANParticipant TEK

\ut dhana da dhja hemunaᅇ dhedi lo ghatsø ʈoson

\tx dhana da dhja hemunaᅇ dhedi lo ghatsø ʈoson

\mb dhana da dhja hemu naᅇ dhe -di lo ghatsø

\ge now now here Kathmandu inside sit -PERF year how.much

\ft How long have you been living in Kathmandu?

\ftn अहिले अब यहाँ काठमान्डौँमा बसेर (बसेको) कतिवर्ष भयो?

\block 014

\ts

\ELANBegin 00:00:30.355

\ELANEnd 00:00:35.515

\ELANParticipant DAM

\ut hjamu naᅇ dedi da lo da lo ᅇa ᅇhuk khatehjo tom

\tx hjamu naᅇ dedi da lo da lo ᅇa ᅇhuk khatehjo tom

\mb hemu naᅇ dhe -di da lo ᅇa ᅇhuk khate

\ge Kathmandu inside sit -PERF now year I six begin

\ft (I) have been living in Kathmandu for five or six years.

\ftn काठमान्डौँमा बसेको (बसेर) अब पाँच बर्ष छ वर्ष लाग्यो होला।

\block 015

\ts

\ELANBegin 00:00:36.440

\ELANEnd 00:00:37.670

\ELANParticipant TEK

\ut ᅇhuk i

\tx ᅇhuk i

\mb ᅇhuk i

\ge six Particle (Q)

\ft six years?

\ftn छ वर्ष?

\block 016

\ts

\ELANBegin 00:00:37.790

\ELANEnd 00:00:38.920

\ELANParticipant TEK

\ut dhana dhja su su ᅇumu de

\tx dhana dhja su su ᅇumu de

\mb dhana dhja su su ᅇumu de

\ge now here who who with sit

\ft Who are you with now?
\ftn अहिले यहाँ को को संग बस्नुहुन्छ?

\block 017
\ts
\ELANBegin 00:00:40.020
\ELANEnd 00:00:41.830
\ELANParticipant DAM
\ut dhjala ɲiraŋ pun ɲi
\tx dhjala ɲiraŋ pun ɲi
\mb dhja -la ɲiraŋ pun ɲi
\ge here -LOC we relative two
\ft We, two (persons) live here?
\ftn यहाँ हामी दुई जना (बस्छौं)।

\block 018
\ts
\ELANBegin 00:00:43.310
\ELANEnd 00:00:44.760
\ELANParticipant DAM
\ut etsi ɲiraŋ pun ɲi
\tx etsi ɲiraŋ pun ɲi
\mb etsi ɲiraŋ pun ɲi
\ge elder.sister we relative two
\ft We two live here (in our) family.
\ftn दिदी हामी परिवार दुई जना।

\block 019
\ts
\ELANBegin 00:00:44.850
\ELANEnd 00:00:45.830
\ELANParticipant TEK
\ut
\tx
\mb
\ge
\ft

\block 020
\ts
\ELANBegin 00:00:47.390
\ELANEnd 00:00:49.230
\ELANParticipant TEK
\ut əni ibi bhetsa ɣhatʃø jø
\tx əni ibi bhetsa ɣhatʃø jø
\mb əni ibi bhetsa ɣhatsø jø
\ge and.then grandmother child how.much COP
\ft How many children do you have?
\ftn अनि बाज्यैको बच्चा कतिजना छन्?

\block 021
\ts
\ELANBegin 00:00:50.085
\ELANEnd 00:00:53.495
\ELANParticipant DAM
\ut ŋala bu ni edzila bu ʃi daŋ
\tx ŋala bu ni edzila bu ʃi daŋ
\mb ŋa -la bu ni etsi -la bu ʃi daŋ
\ge I -DAT son two elder.sister -DAT son four and
\ft I have two sons, and my elder sister has two sons,
\ftn मेरो दुईटा छोरा दिदिको चार जनाछोरा र

\block 022
\ts
\ELANBegin 00:00:53.800
\ELANEnd 00:00:57.240
\ELANParticipant DAM
\ut bhõ sum dyn
\tx bhõ sum dyn
\mb bhõ sum dyn
\ge daughter three seven
\ft (and) three daughters, (and altogether) seven (in total),
\ftn छोरी तिनजना (जम्मा) सात,

\block 023
\ts
\ELANBegin 00:00:58.440
\ELANEnd 00:01:01.200
\ELANParticipant TEK
\ut uni dhẽ khatsaŋ saŋgul tshombo dhi lepkaŋ ibi ghanal la jø re
\tx uni dhẽ khatsaŋ saŋgul tshombo dhi lepkaŋ ibi ghanal la jø re
\mb uni dhẽ khatsaŋ saŋgul tshombo di
\ge and.then now day.before.yesterday earthquake big DEF
\ft Where were you when there was earthquake?
\ftn अनि अस्ति ठूलो भुकम्प आउने बेला बज्यै तपाईँ कहाँ हुनुहुन्थ्यो?

\block 024
\ts
\ELANBegin 00:01:01.212
\ELANEnd 00:01:03.382
\ELANParticipant DAM
\ut uga ŋi dhjalarəŋ jø
\tx uga ŋi dhjalarəŋ jø
\mb ŋi dhja -la -raŋ jø
\ge two here -LOC -EMPH COP
\ft We were right here at that time.

\ftn त्यो बेला हामी यहाँ थियौं।

\block 025

\ts

\ELANBegin 00:01:04.436

\ELANEnd 00:01:05.306

\ELANParticipant TEK

\ut di khimnanraŋ jøra

\tx di khimnanraŋ jøra

\mb di khim nan raŋ jø rja

\ge DEF house inside EMPH COP Particle (Q)

\ft Were you inside your home?

\ftn तपाईं घरभित्र हुनुहुन्थ्यो?

\block 026

\ts

\ELANBegin 00:01:05.296

\ELANEnd 00:01:06.426

\ELANParticipant DAM

\ut di khim naraŋ jø

\tx di khim naraŋ jø

\mb di khim nan raŋ jø

\ge DEF house inside EMPH COP

\ft (Yes) I was inside my house.

\ftn यही घर भित्रै थिएँ।

\block 027

\ts

\ELANBegin 00:01:07.881

\ELANEnd 00:01:09.911

\ELANParticipant TEK

\ut gwã hoŋkaŋ ibi khø ŋimu su su jø

\tx gwã hoŋkaŋ ibi khø ŋimu su su jø

\mb gwã hoŋ - kaŋ ibi khø numu su su jø

\ge first.time come - timegrandmother you with who who COP

\ft Who were with you when the earthquake hit (for the first time)?

\ftn शुरूमा आउने बेला बज्यै तपाईं सँग को को थिए?

\block 028

\ts

\ELANBegin 00:01:10.066

\ELANEnd 00:01:12.606

\ELANParticipant DAM

\ut ipi ŋiraŋ pun ŋidaŋ nurbu ghjaltsen ta le

\tx ipi ŋiraŋ pun ŋidaŋ nurbu ghjaltsen ta le

\mb ibi ŋiraŋ pun ŋi daŋ nurbughjaltsen tale

\ge grandmother we relative two and Nurbughjalchen (PN) only

\ft We two families, (sisters),Nurbu Gyaltzen (live) right there.
\ftn हामी दुई परिवार (दिदी बहिनी) नुर्बु ग्याल्चेन त्यही हो।

\block 029

\ts

\ELANBegin 00:01:12.631

\ELANEnd 00:01:15.141

\ELANParticipant DAM

\ut nurbu ghjaltsenã saptuŋ ʃasiŋ thoka hja thønsɔŋ

\tx nurbu ghjaltsenã saptuŋ ʃasiŋ thoka hja thønsɔŋ

\mb nurbughjaltsen ka saptuŋ sa siŋ -di

thoka

hja thøn -sɔŋ

\ge NurbuGhyalchen (PN) Particle (contrast) food eatfinish -PERF

above

towards appear -PST

\ft Having finished the foods, Norbu Gyaltzen went up.

\ftn नोर्बु ग्याल्चेन पनि खाना खाइ सकेर माथि उक्लेर गएछ।

\block 030

\ts

\ELANBegin 00:01:15.427

\ELANEnd 00:01:16.697

\ELANParticipant DAM

\ut kho thokaja thønsɔŋdi

\tx kho thokaja thønsɔŋdi

\mb kho thoka - hja thøn - sɔŋdi

\ge he above - towards appear - CVB (SEQ)

\ft Having climbed up, (after) he went up,

\ftn उ माथितिर उक्लेर गएपछि

\block 031

\ts

\ELANBegin 00:01:16.750

\ELANEnd 00:01:20.340

\ELANParticipant DAM

\ut sangul hoŋde kho umala ghaleghole khimla mo hjama jøʈo

\tx sangul hoŋde kho umala ghaleghole khimla mo hjama jøʈo

\mb sangul hoŋ -de kho umala ghaleghole khim -la mo

hjama jø -ʈo

\ge earthquake come -CVB (SEQ) he from there hurriedly house -LOC she something unpleasant COP -Possibility

\ft having the earthquake hit (us),having been hurried, what had happened

to (therem).

\ftn भुकम्प आएर उ त्यहाँबाट हतारिँदै घरमा उनी (के) भए होला।

\block 032
\ts
\ELANBegin 00:01:20.375
\ELANEnd 00:01:23.925
\ELANParticipant DAM
\ut a mo tsidzhe jøto lapdi khom phalam ghale tseloŋ mesoŋ a manŋo
\tx a mo tsidzhe jøto lapdi khom phalam ghale tseloŋ mesoŋ a manŋo
\mb a mo tsi dzhe jøtom lap -di kho phalam ghale dzhe
-loŋ me -soŋ a mando
\ge EXCL she whatbecome possibility say -PERF he again slowly become
-INF NEG -go.PST EXCL NEG.possibility
\ft Haing said, how he was, he also went being hurried.
\ftn ए उनी के भए होला भनेर उ फेरि हतारिदै गयो। ए नजाउ।

\block 033
\ts
\ELANBegin 00:01:24.156
\ELANEnd 00:01:27.526
\ELANParticipant DAM
\ut kaŋba aŋe dohoŋ lapdi kho ŋame soŋ
\tx kaŋba aŋe dohoŋ lapdi kho ŋame soŋ
\mb kaŋba aŋe do - hoŋ lap -di khoŋarme soŋ
\ge leg injury go - come say -PERF he forcefully go.PST
\ft He went forcefully having thought that his leg would be wounded.
\ftn खुट्टामा चोट लाग्छ भनेर उ जबर्जस्ति गयो।

\block 034
\ts
\ELANBegin 00:01:27.880
\ELANEnd 00:01:30.250
\ELANParticipant DAM
\ut uni ŋi ŋiraŋ pun ŋiraŋ tsik
\tx uni ŋi ŋiraŋ pun ŋiraŋ tsik
\mb uni ni ŋiraŋ pun ŋiraŋ tʃik
\ge and.then two we relative we one
\ft There were only we sisters.
\ftn अनि हामी आफु दिदी बहिनी दुईजना मात्र (थियोँ)।

\block 035
\ts
\ELANBegin 00:01:30.540
\ELANEnd 00:01:33.060
\ELANParticipant DAM
\ut ŋa kalo dzhoŋto tʃy khimnaŋ hale tsukpu dzhe dedi
\tx ŋa kalo dzhoŋto tʃy khimnaŋ hale tsukpu dzhe dedi

\mb ɲa ka - lo dzhoɔ tɻ khim - naŋ halø
tsukpu dzhe de -di
\ge I Particle (contrast) - year unclean(pots) wash house - inside
that.side something become sit -PERF
\ft As for him, having cleaned the pot (cooked and used), (and) he was
working that side.
\ftn म चाहिँ जुठो भाँडा धोएर घर भित्र उतापट्टि त्यो गर्दै थिएँ।

\block 036
\ts
\ELANBegin 00:01:33.136
\ELANEnd 00:01:34.366
\ELANParticipant DAM
\ut ɖhohin ɖho ɲi ʃaɲi me
\tx ɖhohin ɖho ɲi ʃaɲi me
\mb ɖho - hin ɖhoni ʃakɲi me
\ge go - PST walking condition NEG
\ft (We) walked. As he went,
\ftn हिँडै। हिँड्ने अवस्था नै थिएन।

\block 037
\ts
\ELANBegin 00:01:34.386
\ELANEnd 00:01:35.880
\ELANParticipant DAM
\ut laŋtaŋdaŋ liŋdiŋ dzhedube
\tx laŋtaŋdaŋ liŋdiŋ dzhedube
\mb laŋdaŋdaŋ liŋdiŋ dzhe -duk be
\ge this.side.and.that.side that.side become -COP particle
(unexpectedly)
\ft It was shaking here and there.
\ftn यता उता हल्लिरहेको थियो (यस्तो)।

\block 038
\ts
\ELANBegin 00:01:35.880
\ELANEnd 00:01:39.115
\ELANParticipant DAM
\ut unini aika dja tshekaŋnaŋ tselakgiri u
\tx unini aika dja tshekaŋnaŋ tselakgiri u
\mb uni -ni ai ka dja tʃhøkaŋ naŋ tʃelak
giri u
\ge and.then -ABL elder sister [Lho] Particle (contrast) here
worshipping.room insidthing all that
\ft And the sister (was worshipping) in the worshipping room in this
side.

\ftn अनि त्यसपछि दिदीले यता पुजाकोठामा सबै सामान त्यो,

\block 039

\ts

\ELANBegin 00:01:39.115

\ELANEnd 00:01:41.535

\ELANParticipant DAM

\ut tfhødal tfaptale uma tsaronj hoj tfhømeni

\tx tfhødal tfaptale uma tsaronj hoj tfhømeni

\mb

\ge worshipping.objects all from there fall come come -COP

butter.lamp -ABL

\ft The things used to worship fell down. And the lamps,

\mb tfhødal tfaptale uma dzar hoj hoj -du tfhøme -
ni

\ftn पूजासामग्रीहरु सबै त्यहाँबाट खसेर आयो। बत्तिहरु

\block 040

\ts

\ELANBegin 00:01:41.550

\ELANEnd 00:01:44.680

\ELANParticipant DAM

\ut kuɲni dyndzarni ula tfhøme ni ughanjo dzharhoj

\tx kuɲni dyndzarni ula tfhøme ni ughanjo dzharhoj

\mb kuɲ -ni dyn dzar -ni ula tfhøme -ni u
ghanjo dzar hoj

\ge butter.lamp -ABL seven bowl.to.offer.water -ABL there butter.lamp

-ABL thall (TIB) fall come

\ft small pot to light the lamp, and the pot to light lamp, (all of
them)

fell down.

\ftn बत्ती (बाल्नेभाँडा) पानीचढाउने भाँडा त्यो माथि दुईटा बत्ति पनि खसेर
आयो।

\block 041

\ts

\ELANBegin 00:01:44.700

\ELANEnd 00:01:46.360

\ELANParticipant DAM

\ut ughire tshu dzhedi dhẽ

\tx ughire tshu dzhedi dhẽ

\mb u giri tshø de -di dẽ

\ge that all look sit -PERF and.then

\ft Having collected them (rose them up), and then,

\ftn त्यो सबै यता उठार अनि

\block 042

\ts
\ELANBegin 00:01:46.872
\ELANEnd 00:01:49.752
\ELANParticipant DAM
\ut udi dẽ tsula bhap ghjal tsi dzhedu u kende
\tx udi dẽ tsula bhap ghjal tsi dzhedu u kende
\mb udi be tshu bhap ghjal -tsi dzhe -du u
ken -dedi
\ge that particle (unexpectedly) here fall IMI -INF become -COP that
hold -CVB (SEQ)
\ft It was about to fall down this side, I kept holding it.
\ftn त्यो चाहिँ अनि यता ढल्ल आँट्यो, त्यसलाई थामेर बसेको (बसैँ)।

\block 043
\ts
\ELANBegin 00:01:50.241
\ELANEnd 00:01:52.531
\ELANParticipant DAM
\ut uni diwa hwãkaŋ roŋba budi hoŋdi
\tx uni diwa hwãkaŋ roŋba budi hoŋdi
\mb uni di wa hwakaŋ roŋba bu -di hoŋ -di
\ge and.then this below down.floor man.from.Kathmandu son -PERF come -
CVB
(SEQ)
\ft And then the son, living below us, having come here,
\ftn अनि यहाँ तल तलको मान्छे छोरा चाहिँ आएर

\block 044
\ts
\ELANBegin 00:01:52.690
\ELANEnd 00:01:54.920
\ELANParticipant DAM
\ut tshiŋo au tshiŋo au lapduk
\tx tshiŋo au tshiŋo au lapduk
\mb tshiŋo au tshiŋo au lap -duk
\ge quickly (Nep) come (Nep) quickly (Nep) come (Nep) say -COP
\ft (he) said, 'come, come, fast'.
\ftn छिटो आउ छिटो आउ भन्यो।

\block 045
\ts
\ELANBegin 00:01:54.970
\ELANEnd 00:01:58.370
\ELANParticipant DAM
\ut khuŋ ger phila thøndi gerla oda gur puksa oda ðam de lapdu
\tx khuŋ ger phila thøndi gerla oda gur puksa oda ðam de lapdu
\mb khuŋ ger pheda thøn -di ger oda gur puk -sa oda

dam
de lap -duk
\ge they gate outside appear -CVB (SEQ) gate there tent fix -NMLZ
there
near sit say -COP
\ft A tent was fixed near the gate where they are going out from. They
tell me to stay there.
\ftn उनीहरू गेटको बाहिर निस्केर गेटमा त्यहा पाल लगाएको (थियो) त्यहाँ बस
भने।

\block 046
\ts
\ELANBegin 00:01:59.250
\ELANEnd 00:02:00.780
\ELANParticipant DAM
\ut ŋi punpi khim naŋ raŋsa
\tx ŋi punpi khim naŋ raŋsa
\mb ni pun - ni khim naŋ raŋ -sa
\ge two relative - two house inside EMPH -NMLZ
\ft We two sisters lived inside the house.
\ftn हामी दुई दिदिबहिनी घरभित्रै थियौं।

\block 047
\ts
\ELANBegin 00:02:00.800
\ELANEnd 00:02:02.560
\ELANParticipant DAM
\ut aruŋ għoni ŋi pheta għoni thøn phi
\tx aruŋ għoni ŋi pheta għoni thøn phi
\mb aruŋ għoni ni pheta għoni thøn phin
\ge after.that finally we outside finally appear go
\ft We only went out after that.
\ftn अनि त्यस पछि बल्ल हामी बाहिर निस्केर गयौं।

\block 048
\ts
\ELANBegin 00:02:03.140
\ELANEnd 00:02:04.640
\ELANParticipant DAM
\ut dẽ pheta thøn phindi
\tx dẽ pheta thøn phindi
\mb uni pheta thøn phin -di
\ge and.then outside appear go -CVB (SEQ)
\ft When we went out after that,
\ftn अनि बाहिर निस्केर गएको त

\block 049

\ts
\ELANBegin 00:02:05.150
\ELANEnd 00:02:07.090
\ELANParticipant DAM
\ut dẽ pheta ranjarune dẽ
\tx dẽ pheta ranjarune dẽ
\mb dẽ pheda ranjarune dẽ
\ge and.then outside way.of.sitting (spreading) and.then
\ft we kept standing outside.
\ftn अनि बाहिर उभिएर बस्यौं।

\block 050
\ts
\ELANBegin 00:02:07.440
\ELANEnd 00:02:09.310
\ELANParticipant DAM
\ut uni diwak tshintshøten
\tx uni diwak tshintshøten
\mb uni di wak tshiriÅ<tshÃ,Ê^en
\ge and.then this below ChiringChoeten (PN)
\ft And then Chinchyotan below,
\ftn अनि यो तल छिनछ्योटनले

\block 051
\ts
\ELANBegin 00:02:09.330
\ELANEnd 00:02:12.890
\ELANParticipant DAM
\ut di ñila talkfok ni jø hodi khur
\tx di ñila talkfok ni jø hodi khur
\mb di Ê²i ja tÊfaksok Ê²i jÃ, ho di khur
\ge this we also tin two COP that DEF carry
\ft There were two plastic (sheets) for us, (he) took that away.
\ftn अनि हामीलाई दुईटा प्लास्टिक थियो, त्यो चाहिँ लग्यौं।

\block 052
\ts
\ELANBegin 00:02:12.960
\ELANEnd 00:02:15.730
\ELANParticipant DAM
\ut fuku taplinḍi hoti khur
\tx fuku taplinḍi hoti khur
\mb Êfuku Ê^apliÅ< di ho di khur
\ge plastic tent DEF thaDEF carry
\ft We took away the plastic tent.
\ftn प्लाष्टिक पाल त्यो चाहिँ लग्यौं।

\block 053
\ts
\ELANBegin 00:02:15.860
\ELANEnd 00:02:19.440
\ELANParticipant DAM
\ut dē tshintshoṭyn nija o mu gur jarsa tsal
\tx dē tshintshoṭyn nija o mu gur jarsa tsal
\mb deĭf tshintshoĒĒn É²ija mo gur jar -sa
tsal
\ge and.then Chhiringchoyten we she tent use (borrowed things) -
NMLZ
search
\ft And then Chinchiten and we went away to look for plastic tents.
\ftn अनि छिनछिटेन (र) हामीहरू उसको पाल खोज्न गयौं।

\block 054
\ts
\ELANBegin 00:02:19.935
\ELANEnd 00:02:23.450
\ELANParticipant DAM
\ut ghoṅmoni u gur hotala gur tsēma tsik pugdi
\tx ghoṅmoni u gur hotala gur tsēma tsik pugdi
\mb ghoĀmo -ni u gur hoda -la gur tseĭfma
\ge evening -ABL that tent there -LOC tent small
\ft And in the evening, having fixed the small wall,
\ftn बेलुका चाहिँ त्यो पाल चाहिँ त्यहाँ सानो पाल लगाएर

\block 055
\ts
\ELANBegin 00:02:23.450
\ELANEnd 00:02:25.920
\ELANParticipant DAM
\ut tē mo gur jar phin gur tsik kher hoṅ duk
\tx tē mo gur jar phin gur tsik kher hoṅ duk
\mb deĭf mo gur jar phin gur tĒfik
\ge and.then she tent use (borrowed things) go tent one
\ft (as he) went to look for tents, he came bringing the tent.
\ftn अनि उ पाल चलाउन (खोज्न) गएको, त्यो पाल एउटा ल्याएछ।

\block 056
\ts
\ELANBegin 00:02:26.550
\ELANEnd 00:02:29.100
\ELANParticipant DAM
\ut u wak wakaṅ roṅbadi mo
\tx u wak wakaṅ roṅbadi mo

\mb u wak wa - kaÅ< roÅ<ba di mo
\ge that below below - time man.from.Kathmandu DEF she
\ft The peron from lower land, down below and then,
\ftn त्यो तल तल बस्ने नेपाली अनि उनी

\block 057

\ts
\ELANBegin 00:02:29.291
\ELANEnd 00:02:33.941
\ELANParticipant DAM
\ut dẽ ɲi punɲi uɟur tsik na toktsɔŋ kuktsɔŋ dzhede u ma ʃiŋ ɲodila
\tx
\mb
\ge

\tx dẽ ɲi punɲi uɟur tsik na toktsɔŋ kuktsɔŋ dzhede u ma ʃiŋ ɲodila
\mb deɪʃ É²i pun É²i u ɟur tÉʃik naÅ< -la
dokdÉ'omkukdÉ'om dzhe -di
\ge and.then we relative two that tent one inside -LOC
without.having.enough.space become -CVB (SEQ)

\ft (and) we two sisters stayed there on the sides of the tent in the cornfields.

\ftn अनि हामी दुई दिदीबहिनी त्यो एउटा पाल भित्र नअटिई नअटिई गरेर त्यो मकै बारी छेउमा

\block 058

\ts
\ELANBegin 00:02:34.054
\ELANEnd 00:02:35.894
\ELANParticipant DAM
\ut oda dzurdze de
\tx oda dzurdze de
\mb oda dÉ'ur dzhe de
\ge there together become sit
\ft Having gathered, we stayed there.
\ftn त्यहाँ जम्मा भएर बस्यौं।

\block 059

\ts
\ELANBegin 00:02:35.980
\ELANEnd 00:02:37.950
\ELANParticipant TEK
\ut ho tshamodida ho ɟur naŋ ɲal əi
\tx ho tshamodida ho ɟur naŋ ɲal əi
\mb ho tshamo di da ho ɟur naÅ< É²al ai
\ge that night DEF now that tent inside sleep Particle (Q)
\ft You slept in the tent then, right?

\ftn त्यो रात त अब पाल भित्र सुत्यौ, हैन?

\block 060

\ts

\ELANBegin 00:02:37.970

\ELANEnd 00:02:39.900

\ELANParticipant DAM

\ut uni jakpa ghadzin tsik kur naj de re oda la

\tx uni jakpa ghadzin tsik kur naj de re oda la

\mb uni ÊfaÅ<ma ghadzin tÊfik gur naÅ< de de

\ge and.then day some one tent inside sit sit

\ft We stayed in the tent for some days.

\ftn अनि केही दिन सम्म पाल भित्र बस्यौ त्यहीं।

\block 061

\ts

\ELANBegin 00:02:39.920

\ELANEnd 00:02:41.870

\ELANParticipant TEK

\ut jakpa ghatsødzø de hin gu naŋla

\tx jakpa ghatsødzø de hin gu naŋla

\mb Êjakpa ghatsÅ, tsÅ, de hin gur naÅ< -la

\ge day how.much approximately sit PST tent inside -LOC

\ft How long did you stay in the tent?

\ftn कति दिन भित्र बस्यौ पाल भित्र?

\block 062

\ts

\ELANBegin 00:02:41.899

\ELANEnd 00:02:44.719

\ELANParticipant DAM

\ut gur naj ŋaŋma aruŋ maŋ de heŋo

\tx gur naj ŋaŋma aruŋ maŋ de heŋo

\mb gur naÅ< ÊfaÅ<ma aruÅ< maÅ< de heÊ^o

\ge tent inside day much more sit possibility

\ft Perhaps (we) lived in the tent for some days.

\ftn पाल भित्र अलि धेरै दिन बस्यौ होला।

\block 063

\ts

\ELANBegin 00:02:44.730

\ELANEnd 00:02:47.240

\ELANParticipant DAM

\ut uni barke dẽ sangul aruŋ tŋhak du tsẽ

\tx uni barke dẽ sangul aruŋ tŋhak du tsẽ

\mb uni *barke tÊfik aruÅ< saÅ<gul aruÅ< tÊfhak
\ge and.then *** one much earthquake much stop
\ft The earthquake stopped in the middle, right?
\ftn अनि बिचमा चाहिँ भुकम्प अलि रोकियो नि।

\block 064
\ts
\ELANBegin 00:02:47.280
\ELANEnd 00:02:49.000
\ELANParticipant DAM
\ut tfhak di dẽ
\tx tfhak di dẽ
\mb tÊfhak -di deİf
\ge stop -CVB (SEQ) and.then
\ft As it stopped, and then,
\ftn रोकिएर अनि

\block 065
\ts
\ELANBegin 00:02:49.045
\ELANEnd 00:02:52.495
\ELANParticipant DAM
\ut hjaŋ tshula hoŋ da aruŋ tfhak di
\tx hjaŋ tshula hoŋ da aruŋ tfhak di
\mb hjaÅ< tshu -la hoÅ< da aruÅ< tÊfhak -di
\ge again here -LOC come now much stop -CVB (SEQ)
\ft and then we came this side, (and then) as it stopped then,
\ftn फेरि यता आयौँ, अब अलि रोकिए पछि

\block 066
\ts
\ELANBegin 00:02:52.555
\ELANEnd 00:02:55.895
\ELANParticipant DAM
\ut tshula hoŋ re tshula hoŋ dhja de dhedi
\tx tshula hoŋ re tshula hoŋ dhja de dhedi
\mb tshu -la hoÅ< re tshu -la hoÅ< dhja de
\ge here -LOC come COP here -LOC come here sit
\ft (I) came this side. Having said, having come this side, and then
\ftn यता आएको हो, अनि यता आएर यता बस्यौँ बसेर

\block 067
\ts
\ELANBegin 00:02:55.950
\ELANEnd 00:02:57.680
\ELANParticipant DAM

\ut ukur naŋla ʃaŋma aŋsaŋ de re
\tx ukur naŋla ʃaŋma aŋsaŋ de re
\mb u gur naŋ< -la Êfaŋ<ma aŋ<saŋ< de re
\ge that tent inside -LOC day much more sit COP
\ft (and then) I stayed in the tent for many days.
\ftn पाल मित्र पनि धेरै दिन बसें।

\block 068

\ts
\ELANBegin 00:02:58.270
\ELANEnd 00:03:00.210
\ELANParticipant DAM
\ut unni dẽ dja ke hoŋ dja de
\tx unni dẽ dja ke hoŋ dja de
\mb uni -ni deİf tshu ke hoŋ< dja de
\ge and.then -ABL and.then here be.born come here sit
\ft And then we moved to this place, and then,
\ftn अनि त्यसपछि यहाँ सरेर आयौं, यहाँ बस्यौं।

\block 069

\ts
\ELANBegin 00:03:00.530
\ELANEnd 00:03:03.230
\ELANParticipant DAM
\ut uni khim naŋ ʃi pałme hota phetala desa
\tx uni khim naŋ ʃi pałme hota phetala desa
\mb
\ge and.then house inside little more sleep - NEG thereoutside -LOC
sit
-NMLZ
\ft (We) did not sleep in the house for many days, (we) stayed out for
many days.
\mb uni khim naŋ< Ê,i Ê²al - me hotapheda -la de
-sa
\ftn अनि घर मित्र केही दिन सुतेनौं, त्यो बाहिर बस्यौं।

\block 070

\ts
\ELANBegin 00:03:04.120
\ELANEnd 00:03:06.790
\ELANParticipant DAM
\ut hjaŋ uni ʃam tsik phalam tshumbo tsik hoŋ di dẽ
\tx hjaŋ uni ʃam tsik phalam tshumbo tsik hoŋ di dẽ
\mb
\ge again and.then later one again big one come DEF and.then
\ft Later when there was the big earthquake (and then),
\mb hjaŋ< uni Êfam tÊfik phalam tÊfhumbo tÊfik hoŋ< di deİf

\ftn फेरि पछि फेरि एउटा ठूलो (भुकम्प) आएर अनि

\block 071

\ts

\ELANBegin 00:03:07.430

\ELANEnd 00:03:09.380

\ELANParticipant DAM

\ut dhẽ jama tshumdo di honkaŋla

\tx dhẽ jama tshumdo di honkaŋla

\mb dheĩf Êfama tÊfhumbo di hoÅ< kaÅ< -la

\ge now later one big this come time -LOC

\ft and then when the big earthquake, that time,

\ftn त्यसपछि पछि ठूलो आएको बेला

\block 072

\ts

\ELANBegin 00:03:09.630

\ELANEnd 00:03:11.400

\ELANParticipant DAM

\ut houdala bæudəni

\tx houdala bæudəni

\mb haudala bÉ™udÉ™ -ni

\ge further there Boudhdha -ABL

\ft from Boudhdha (from that side),

\ftn उता बौध्द बाट

\block 073

\ts

\ELANBegin 00:03:11.935

\ELANEnd 00:03:16.625

\ELANParticipant DAM

\ut etsi bhõ tsunʃodi makpa khuŋ meme sum dja jø

\tx etsi bhõ tsunʃodi makpa khuŋ meme sum dja jø

\mb etÊfi bhoĩf tÊfĀ,ma -Êfo di makpa khuÅ< meme
sum

dja jĀ.

\ge elder sister daughter small -SUPER this son in law they family
three here COP

\ft there were also other people here, including small daughter of
sister's daughter's husband.

\ftn दिदीको सानी छोरी ज्वाइँ उनीहरू तीन जना यहाँ थिए।

\block 074

\ts

\ELANBegin 00:03:17.434

\ELANEnd 00:03:20.814

\ELANParticipant DAM

\ut dhene uni hjaŋ bhəudhdhə tshula
\tx dhene uni hjaŋ bhəudhdhə tshula
\mb dhene uni hjaŋ bhÉ™udhdhÉ™ tshu -la
\ge and then and.then again Boudhdha here -LOC
\ft And then from Boudhdha,
\ftn अनि फेरी बौद्ध बाट

\block 075
\ts
\ELANBegin 00:03:20.830
\ELANEnd 00:03:23.800
\ELANParticipant DAM
\ut makpa adzodi daŋ jădi dja lepdzoŋ
\tx makpa adzodi daŋ jădi dja lepdzoŋ
\mb makpa adÉ'o di daŋ ja di dja lep -dzoŋ
\ge son in law elder brotherDEF and also DEF herecome -PST
\ft The son in law and mother in particular came here.
\ftn ज्वाइँको दाइ र आमा चाहिँ यहाँ आउनुभयो।

\block 076
\ts
\ELANBegin 00:03:24.244
\ELANEnd 00:03:25.274
\ELANParticipant DAM
\ut lepdzi
\tx lepdzi
\mb lep -di
\ge come -CVB (SEQ)
\ft Having come here,
\ftn आएर

\block 077
\ts
\ELANBegin 00:03:25.429
\ELANEnd 00:03:29.949
\ELANParticipant DAM
\ut dhě dhja ŋur gur kjapsa tsalna oda ghjaptsi bhaktfa miŋik oda
ghjaptsi bhaktfa miŋik
\tx dhě dhja ŋur gur kjapsa tsalna oda ghjaptsi bhaktfa miŋik oda
ghjaptsi bhaktfa miŋik
\mb

\mb dheİf dhja -ni gur gjap -sa tsal - na bhaktÉfa mi- É-hik
\ge there fix -INF intended NEG- permitted there fix -INF intended
NEG- permitted
\ft (As we) tried to find a place to fix the tent, (we) tried to fix
the

tent here, but we could not, and again, we tried to fix the tent there, but we could not.

\ftn अब यहाँ तिर पाल लगाउने ठाउँ खोजेको त्यहाँ टाँग खोजेँ भएर, त्यहाँ टाँग खोज्यौँ भएन।

\block 078

\ts

\ELANBegin 00:03:30.070

\ELANEnd 00:03:32.560

\ELANParticipant DAM

\ut aruŋni ha boudhdə ɖho lo ugjakuŋla

\tx aruŋni ha boudhdə ɖho lo ugjakuŋla

\mb aruŋ< -ni ha boudhdhÉ™ É-ho lo u gjakuŋla

\ge after.that -ABL that side Boudhdha go year that after that

\ft Then they said, 'let's go to that side', and then,

\ftn त्यस पछि उता बौध्द जाउँ भने, त्यस पछाडि,

\block 079

\ts

\ELANBegin 00:03:32.630

\ELANEnd 00:03:35.010

\ELANParticipant DAM

\ut ghurti ota ghjaptsi bhaktsa miŋik ota ghjaptsi bhaktsa miŋik

\tx ghurti ota ghjaptsi bhaktsa miŋik ota ghjaptsi bhaktsa miŋik

\mb gur di oda gjap -tsi bhaktÉfa mi- É-hik oda gjap -tsi bhaktÉfa mi- É-hik

\ge tent DEF there fix -INF intended NEG- permitted there fix -INF intended NEG- permitted

\ft As for the tent, we tried to fix it there, but (we) could not, (and

again) we tried to fix it there, but (we) could not.

\ftn पाल चाहिँ त्यहाँ टाँग आँट्यौँ भएन, त्यहाँ टाँग आँट्यौँ भएन।

\block 080

\ts

\ELANBegin 00:03:35.050

\ELANEnd 00:03:37.730

\ELANParticipant DAM

\ut ota doŋ gjapna gjaptsi tokpa miŋik du

\tx ota doŋ gjapna gjaptsi tokpa miŋik du

\mb hoda doŋ< gjap - na gjap -tsi takpa

\ge there in front of fix - marriage fix -INF difficult

\ft As we began to fix (it there), we could not.

\ftn त्यहाँ अगाडि टाँग लागेको असजिलो भयो।

\block 081

\ts
\ELANBegin 00:03:37.970
\ELANEnd 00:03:39.520
\ELANParticipant DAM
\ut aruŋ ɲi dẽ
\tx aruŋ ɲi dẽ
\mb aruÅ< É²i deİf
\ge after.that we and.then
\ft And then we (and then),
\ftn अनि हामी अनि

\block 082
\ts
\ELANBegin 00:03:39.620
\ELANEnd 00:03:42.720
\ELANParticipant DAM
\ut bæudhdhə ɖo lap bæudhdhə ʃaŋma ʃide phalam ʃamadi hongəŋ
\tx bæudhdhə ɖo lap bæudhdhə ʃaŋma ʃide phalam ʃamadi hongəŋ
\mb bÉ™udhdhÉ™ tshu -la bÉ™udhdhÉ™ ÉfaÅ<ma Éfi de phalam Éfama di
hoÅ< kaÅ< -la
\ge Bodhdha here -LOC Bodhdha day four DEF again later DEF
come
time -LOC
\ft As we said 'let's to go Boudhdha', we lived there for four days,
and
then the time the later earthquake comes.
\ftn बौध्द जाउं भनेको बौध्दमा चार दिन बस्यौं, फेरि पछिल्लो (भुकम्प) आउने
बेला,

\block 083
\ts
\ELANBegin 00:03:43.791
\ELANEnd 00:03:48.141
\ELANParticipant TEK
\ut saŋgul hongəŋ dẽ saptuŋ ʃetsi kale dzuŋma madzəŋ ʃetsi tselak
marak
\tx
\mb
\ge
\ft During the time the earthquake hit, did you have problems wiht the
foods because of lack of foods?
\tx saŋgul hongəŋ dẽ saptuŋ ʃetsi kale dzuŋma madzəŋ ʃetsi tselak
marak
\mb saÅ<gul hoÅ< kaÅ< deİf saptuÅ< sa -tsi kale dzuÅ<
aİf
ma- dzuÅ< sa -tsi tÉfelak ma- rak
\ge earthquake come time and.then food eat -INF difficult become or
NEG- become eat -INF thing NEG- get
\ftn भुकम्प आएको बेला अनि खानको लागि अष्टयारो भयो कि भएन खानेकुराहरू नपाएर

\block 084
\ts
\ELANBegin 00:03:48.120
\ELANEnd 00:03:51.710
\ELANParticipant DAM
\ut dija dana ʃaŋma sumdzə sidzə sapduŋ
\tx dija dana ʃaŋma sumdzə sidzə sapduŋ
\mb di - ja da - na ÊfaÅ<ma sum - tsÃ, Êfi - tsÃ,
sapduÅ< ma- rak
\ge this - also now - marriage day three - approximately four -
approximately food NEG- get
\ft That also, for three or four days, the foods,
\ftn त्यो पनि अनि तीन चार दिन जति खाना

\block 085
\ts
\ELANBegin 00:03:51.715
\ELANEnd 00:03:54.915
\ELANParticipant DAM
\ut də hjopa tʃø ʌo dze tʃø ʃɛ dʰamba mindu
\tx də hjopa tʃø ʌo dze tʃø ʃɛ dʰamba mindu
\mb deɪf hjopa dzÃ, liʒÃ, dzhe tsÃ, tsoja ÊfÉ> dhe -
loÅ<
me
\ge and.then rice approximately happily become cook and eat sit -
INF
NEG
\ft I don't remember cooking reice well and eating.
\ftn अनि भात पकाएर आनन्दले पकाएर खाएको पनि याद छैन।

\block 086
\ts
\ELANBegin 00:03:54.930
\ELANEnd 00:03:58.020
\ELANParticipant DAM
\ut ʃaŋma tharke ʃaŋma ni re ʃaŋma tharkerəŋ madzʊŋ
\tx ʃaŋma tharke ʃaŋma ni re ʃaŋma tharkerəŋ madzʊŋ
\mb sapduÅ< bharke -la ÊfaÅ<ma É²i -la sapduÅ< tharke raÅ< ma-
dzuÅ<
\ge food between -LOC day two -LOC food irregular EMPH NEG-
become
\ft (We) don't have fixed time to eat for about two days.
\ftn दिन थार्के भएन (निश्चित समयमा), दुई दिनजति निश्चित समयमा भएन।

\block 087
\ts
\ELANBegin 00:03:58.150
\ELANEnd 00:04:01.180
\ELANParticipant DAM
\ut uninĩ dẽ ghoni jøpa tʃø dẽ hæuda me taŋ dẽ hjopa tʃø
\tx uninĩ dẽ ghoni jøpa tʃø dẽ hæuda me taŋ dẽ hjopa tʃø
\mb uni -ni deĩf ghoni hjopa tsÃ, deĩf oda me taÅ<
deĩf hjopa tsÃ,
\ge and.then -ABL and.then finally rice cook and.then there fire
light
and.then rice cook
\ft Only then (I) cooked rice. And then I burnt the wood and cooked
food
there.
\ftn अनि त्यसपछि बल्ल भात पकाएँ, अनि त्यहाँ आगो फुकेर अनि भात पकाएँ।

\block 088
\ts
\ELANBegin 00:04:01.330
\ELANEnd 00:04:04.400
\ELANParticipant DAM
\ut dẽ dʒa hæuda thuŋ u ʃiŋ naŋ me taŋ
\tx dẽ dʒa hæuda thuŋ u ʃiŋ naŋ me taŋ
\mb
\ge and.then Tibetan tea there drink that - that field inside fire
light
\ft And then I drank the tea there. (I) lighted the fire in the field.
\mb deĩf dÊ'a hauda thuÅ< o - u ÊfiÅ< naÅ< me taÅ<
\ftn अनि चिया त्यहाँ पिँ, त्यो खेत भित्र आगो फुकेँ।

\block 089
\ts
\ELANBegin 00:04:04.510
\ELANEnd 00:04:05.970
\ELANParticipant DAM
\ut gjãŝ khurti
\tx gjãŝ khurti
\mb gjaĩfs khur -di
\ge gas carry -CVB (SEQ)
\ft Having carried the gas,
\ftn ग्याँस बोकेर

\block 090
\ts
\ELANBegin 00:04:05.980
\ELANEnd 00:04:08.980

\ELANParticipant DAM
\ut dẽ uʃiɲna me taŋ ʃiŋ naŋ tale hjopa tʃø ʃɛ
\tx dẽ uʃiɲna me taŋ ʃiŋ naŋ tale hjopa tʃø ʃɛ
\mb deɪf u ÊfiÅ< naÅ< me taÅ< ÊfiÅ< naÅ< tale hjopa tsÃ,
ÊfÉ>
\ge and.then that field inside fire light field inside only rice cook
eat
\ft (I) burnt the fire in the field. Having cooked the meal in the
field,
(we) ate there.
\ftn अनि त्यो खेत भित्र आगो बालें, खेत मै भात पकाएर खायौं।

\block 091
\ts
\ELANBegin 00:04:09.570
\ELANEnd 00:04:11.920
\ELANParticipant TEK
\ut da sangulki dzhediraŋ naŋ mira
\tx da sangulki dzhediraŋ naŋ mira
\mb
\ge now earthquake -INST become -CVB (SEQ) own -ERG family member
INDEF
\ft Because of the earthquake, (we) and our family members,
\mb da saÅ<gul -ki dzhe -di raÅ< -ki naÅ<mi ra
\ftn अब भुकम्पले गर्दा आफ्नो घर परिवारहरु

\block 092
\ts
\ELANBegin 00:04:11.920
\ELANEnd 00:04:15.210
\ELANParticipant TEK
\ut dhene raŋ anoroja kʃøn dzhe medzhe du
\tx dhene raŋ anoroja kʃøn dzhe medzhe du
\mb dhene raÅ< anoro -ja kʃøn dzhe a me- dzhe du
\ge and then own friend -PL effect become or NEG- become COP
\ft are your friends being wounded or not?
\ftn अनि तपाईंको साथी भाइहरुलाई चोटपटक लागेको छ कि छैन?

\block 093
\ts
\ELANBegin 00:04:15.250
\ELANEnd 00:04:17.100
\ELANParticipant DAM
\ut da kʃøn di da tʃaŋ metse du
\tx da kʃøn di da tʃaŋ metse du
\mb da kʃøn di da tÊfaÅ< me- dzhe du

\ge now effect this now any NEG- become COP
\ft As for the wounds, (none of them) are wounded.
\ftn अब चोटपटक त केही लागेको छैन।

\block 094
\ts
\ELANBegin 00:04:17.090
\ELANEnd 00:04:19.460
\ELANParticipant TEK
\ut hjulla khimkja fik hinum fik mi hinum
\tx hjulla khimkja fik hinum fik mi hinum
\mb hjul -la khim -kja Êfik hinum Êfik me- hinum
\ge village -LOC house -PL fall possibility fall NEG- possibility
\ft Do you think the houses there fell down, or not?
\ftn गाउँमा घरहरूभक्त्यो कि भत्केन होला?

\block 095
\ts
\ELANBegin 00:04:19.420
\ELANEnd 00:04:20.810
\ELANParticipant DAM
\ut khimkja şri sik du sik du
\tx khimkja şri sik du sik du
\mb khim -kja Ê,ri Êfik du Êfik du
\ge house -PL more fall COP fall COP
\ft The houses fell to some extent.
\ftn घरहरू अलि भक्त्यो भक्त्यो,

\block 096
\ts
\ELANBegin 00:04:20.830
\ELANEnd 00:04:22.280
\ELANParticipant DAM
\ut khim şi şi sik du lap du
\tx khim şi şi sik du lap du
\mb khim Ê,i Ê,i Êfik du lap du
\ge house little more little more fall COP say COP
\ft (People) say the houses fell to some degree.ent.
\ftn घर अलि अलि भत्केको छ भन्छन्।

\block 097
\ts
\ELANBegin 00:04:22.360
\ELANEnd 00:04:24.100
\ELANParticipant TEK
\ut dhana şø fiŋ hinum

\tx dhana ʃø ʃiŋ hinum
\mb dhana ÊfÃ, siÅ< hinum
\ge now build finish possibility
\ft Do you think they have rebuilt the houses?
\ftn अहिले बनाइ सके होलान?

\block 098

\ts
\ELANBegin 00:04:24.110
\ELANEnd 00:04:26.610
\ELANParticipant DAM
\ut dha ʃø ʃiŋ hiŋo khim ʃiʃi sik du lap du
\tx dha ʃø ʃiŋ hiŋo khim ʃiʃi sik du lap du
\mb dha ÊfÃ, ÊfiÅ< hÃ,Ê^o khim Ê,i - Ê,i Êfik du
lap du
\ge now build field possibility house Ê,i - Ê,i Êfik
du
lap du
\ft they say, perhaps they have built it, houses are fallen down.
\ftn अब बनाई सके होलान्, घर अलि अलि भत्केको छन् भन्छन्।

\block 099

\ts
\ELANBegin 00:04:28.130
\ELANEnd 00:04:30.580
\ELANParticipant TEK
\ut uni di ibi di sangulgi tshedo da
\tx uni di ibi di sangulgi tshedo da
\mb uni di ibi di saÅ<gul -gi tÊfhedo da
\ge and.then this grandmother this earthquake -INST reason now
\ft Grandmother, what is the reason of this earthquake?
\ftn अनि यो बज्यै यो भुकम्पको कारण (के हो?)

\block 100

\ts
\ELANBegin 00:04:31.380
\ELANEnd 00:04:33.170
\ELANParticipant TEK
\ut rokram ra kjøpso ra raka rakme
\tx rokram ra kjøpso ra raka rakme
\mb rokram ra kjopso ra rak a rak - me
\ge help INDEF relief INDEF get or get - NEG
\ft Did you get any supports, (or) reliefs?
\ftn सहयोगहरू राहतहरू पाउनु भयो कि भएन?

\block 101

\ts
\ELANBegin 00:04:33.170
\ELANEnd 00:04:35.740
\ELANParticipant DAM
\ut sangul tshedo kjøpso mara
\tx sangul tshedo kjøpso mara
\mb saÅ<gul tÊfhedo kjopso ma- rak
\ge earthquake reason relief NEG- get
\ft (We) did not get any relief because of the earthquake.
\ftn भुकम्पको कारणले त राहत पाइएन।

\block 102
\ts
\ELANBegin 00:04:36.430
\ELANEnd 00:04:37.650
\ELANParticipant DAM
\ut mara hina
\tx mara hina
\mb ma- rak hina
\ge NEG- get possibility
\ft Perhaps we did not get it?
\ftn पाइएन होला?

\block 103
\ts
\ELANBegin 00:04:37.740
\ELANEnd 00:04:41.190
\ELANParticipant DAM
\ut sangul tshøto kjokso di tsi lo
\tx sangul tshøto kjokso di tsi lo
\mb saÅ<gul tÊfhedo kjopso di tÊfilo
\ge earthquake reason relief this what else
\ft Did we get any relief (materials) because of the earthquake?
\ftn भुकम्पले गर्दा राहत चाहिँ, के रे ?

\block 104
\ts
\ELANBegin 00:04:41.210
\ELANEnd 00:04:44.590
\ELANParticipant DAM
\ut ũ... tsukpu teken kjøkso tekenkja di thok ne re ei
\tx ũ... tsukpu teken kjøkso tekenkja di thok ne re ei
\mb tsukpu te -ken kjopso te -ken -gja di thokni re ai
\ge something give -NMLZ relief give -NMLZ -PL DEF from COP
Particle
(Q)
\ft Is that the relief (materials/things) from this?

\ftn अँ त्योहरू दिएको राहत दिएको यो बाट हो हैन?

\block 105

\ts

\ELANBegin 00:04:45.810

\ELANEnd 00:04:48.330

\ELANParticipant DAM

\ut etsi ni nija dhe bora re re dzug

\tx etsi ni nija dhe bora re re dzug

\mb etÊfi Ê²i Ê²ija Ê-he bora rere dÊ'uÅ<

\ge elder sister two we rice sack one one get

\ft We also got two sacks of rice, one for each, (and)

\ftn दिदी हामी दुईजनालाई पनि चामल एक एक बोरा पायौं।

\block 106

\ts

\ELANBegin 00:04:48.850

\ELANEnd 00:04:50.660

\ELANParticipant DAM

\ut dhene kəmməl

\tx dhene kəmməl

\mb dhene kÉ[™]mmÉ[™]l

\ge and then blanket

\ft and then (we got) blankets.

\ftn अनि कम्मल

\block 107

\ts

\ELANBegin 00:04:53.100

\ELANEnd 00:04:54.920

\ELANParticipant DAM

\ut kəmməl

\tx kəmməl

\mb kÉ[™]mmÉ[™]l

\ge blanket

\ft a blanket.

\ftn कम्मल

\block 108

\ts

\ELANBegin 00:04:55.000

\ELANEnd 00:04:57.790

\ELANParticipant DAM

\ut tsi lo ni ni re ei...

\tx tsi lo ni ni re ei...

\mb tÊfilo Ê²i Ê²i re ai

\ge what else two two COP Particle (Q)

\ft (We got) two blankets, right?
\ftn के रे (कम्मल) दुई दुई हो है।

\block 109
\ts
\ELANBegin 00:04:57.850
\ELANEnd 00:04:59.220
\ELANParticipant DAM
\ut kəmməl
\tx kəmməl
\mb kÉ™mmÉ™l
\ge blanket
\ft A blanket,
\ftn कम्मल

\block 110
\ts
\ELANBegin 00:04:59.580
\ELANEnd 00:05:00.980
\ELANParticipant DAM
\ut kjøpso
\tx kjøpso
\mb kjopso
\ge relief
\ft relief,
\ftn रहत

\block 111
\ts
\ELANBegin 00:05:01.910
\ELANEnd 00:05:03.780
\ELANParticipant DAM
\ut kəmməl ni ni dzhuŋ
\tx kəmməl ni ni dzhuŋ
\mb kÉ™mmÉ™l É²i É²i dÉ'uÅ<
\ge blanket two two get
\ft (We) got two blankets each.
\ftn दुई दुई ओटा कम्मल पायौं।

\block 112
\ts
\ELANBegin 00:05:04.110
\ELANEnd 00:05:06.910
\ELANParticipant DAM
\ut dʰe bora ni dzhuŋ ni ni
\tx dʰe bora ni dzhuŋ ni ni
\mb É–he bora É²i dÉ'uÅ< É²i É²i
\ge rice sack two get two two
\ft For us two persons, we got two sacks of rice.

\ftn चामल दुई बोरा हामीलेपायौं, हामी दुई (लाई)।

\block 113

\ts

\ELANBegin 00:05:08.475

\ELANEnd 00:05:10.255

\ELANParticipant TEK

\ut dhene sagul

\tx dhene sagul

\mb dhene saÅ<gul

\ge and then earthquake

\ft And earthquake,

\ftn अनि भुकम्प

\block 114

\ts

\ELANBegin 00:05:10.367

\ELANEnd 00:05:12.970

\ELANParticipant TEK

\ut ibi sembala sangul lap hin di tji hinum nedu

\tx ibi sembala sangul lap hin di tji hinum nedu

\mb ibi semba -la saÅ<gul lap hin di tÊfi hinum ne
-duhinum ne -du

\ge grandmother soul -LOC earthquake say PST DEF what possibility
think

-COP

\ft What is the earthquake like for you?

\ftn बज्यैको मनमा भुकम्प भनेको के होला जस्तो लाग्छ?

\block 115

\ts

\ELANBegin 00:05:12.970

\ELANEnd 00:05:15.130

\ELANParticipant TEK

\ut miriŋkene sananla lanbo jøde

\tx miriŋkene sananla lanbo jøde

\mb mi- * riÅ<ke ni sa naÅ<la laÅ<bo jÃ, de

\ge NEG- *** some particle (as for) eat inside ox COP DEF

\ft Some people say there is a bull in (side) the earth.

\ftn कोही मान्छेले जमिन भित्र गोरु छ रे,

\block 116

\ts

\ELANBegin 00:05:15.130

\ELANEnd 00:05:18.690

\ELANParticipant TEK

\ut dhě lanbo gulna dë sa ghulkere lap du ibi semla tsi num ne du
\tx dhě lanbo gulna dë sa ghulkere lap du ibi semla tsi num ne du
\mb dheİf laÅ<bo gul - na deİf sa gul -kere lap du ibi
sem -la tĒfi hinum ne du
\ge now ox shake - marriage and.then eat shake -NPST say COP
grandmother soul -LOC what possibility think COP
\ft They say the earth shakes when the ox shakes, what do you think is
the reason for this?
\ftn अनि गोरु हल्ल्यो भने जमिन हल्लिन्छ भन्छन्, बज्यैको मनमा के हो जस्तो
लाग्छ?

\block 117
\ts
\ELANBegin 00:05:19.960
\ELANEnd 00:05:21.620
\ELANParticipant DAM
\ut ŋi sembala
\tx ŋi sembala
\mb É²i semba -la
\ge we soul -LOC
\ft For me,
\ftn हाम्रो मनमा

\block 118
\ts
\ELANBegin 00:05:21.650
\ELANEnd 00:05:24.540
\ELANParticipant DAM
\ut satak təwatshe lap kendi dhě kho sa naŋla de hoŋ lap du
\tx satak təwatshe lap kendi dhě kho sa naŋla de hoŋ lap du
\mb
\ge king of land say -NMLZ DEF now he eat inside DEF come say
COP
\ft There is an animal called Satak Tawache.
\mb saktowpotĒfhe lap -ken di dheİf kho sa naÅ<la de hoÅ< lap du
\ftn साताक तवाछे भन्ने चाहिँ उ जमिन मुनि बस्छ भन्छन्।

\block 119
\ts
\ELANBegin 00:05:24.660
\ELANEnd 00:05:26.946
\ELANParticipant DAM
\ut kho pała dhě dhortse gjaram de bē
\tx kho pała dhě dhortse gjaram de bē
\mb kho É²ala dheİf dhortse gjaram di be
\ge he above now worship things in cross position DEF particle
(unexpectedly)
\ft Then (the earth) is places in the cross position (just above

this).

\ftn उ माथि अनि धोर्चे (पुजाको सामान) खप्ट्याएर क्रस पोजिसनमा (राख्छ) अनि यस्तो

\block 120

\ts

\ELANBegin 00:05:26.946

\ELANEnd 00:05:29.825

\ELANParticipant DAM

\ut garbo u pala tʃha lapdu tsẽ horəŋ hjuɽdi tẽ

\tx garbo u pala tʃha lapdu tsẽ horəŋ hjuɽdi tẽ

\mb

\ge all that above *** say COP what that -EMPH village DEF now

\ft Our villages are over this, above this.

\mb ghaŋbo u É²ala *tÊfha lap du tÊfi ho -raŋhjuɽ di dheÏf

\ftn पुरा त्यो माथि भएको हो भन्छन्, हाम्रो गाउँहरू चाहिँ।

\block 121

\ts

\ELANBegin 00:05:29.825

\ELANEnd 00:05:31.505

\ELANParticipant DAM

\ut tʃhabi tʃhadaŋ

\tx tʃhabi tʃhadaŋ

\mb tÊfhabi tÊfhadaŋ

\ge happened way

\ft This is the reason of the earthquake.

\ftn (भुकम्प हुने) भएको तरिका (यस्तो हो)।

\block 122

\ts

\ELANBegin 00:05:32.250

\ELANEnd 00:05:34.040

\ELANParticipant DAM

\ut kho pala dortse gjaram le hoŋ lap du

\tx kho pala dortse gjaram le hoŋ lap du

\mb kho É²ala dhortse gjaram le hoŋ lap du

\ge he above worship things in cross position become come say COP

\ft The Dorche is in the cross position over it.

\ftn उ माथि क्रशपोजिसनको दोर्चे चाहिँ हुन्छ भन्छन्।

\block 123

\ts

\ELANBegin 00:05:34.700

\ELANEnd 00:05:37.240
\ELANParticipant DAM
\ut dēdi na koniga hjul tsha atsi lo
\tx dēdi na koniga hjul tsha atsi lo
\mb deɪf di É²ala goni ka hjul tÉfha a
tÉfilo
\ge and.then DEF above finallyParticle (contrast) village become EXCL
what else
\ft The villages are positioned over it (the ox).
\ftn अनि त्यो माथि बल्ल पो गाउँ अडिएको भन्छन्, ए के रे?

\block 124
\ts
\ELANBegin 00:05:37.280
\ELANEnd 00:05:39.480
\ELANParticipant DAM
\ut tshi gjamdzo le hoŋ lap mahi
\tx tshi gjamdzo le hoŋ lap mahi
\mb tÉfhighjamdzo le hoÅ< lap mai
\ge ocean become come say isn't it
\ft They say the sea is over this, right?
\ftn समुन्द्र हुन्छ भनेको हो, हैन?

\block 125
\ts
\ELANBegin 00:05:44.620
\ELANEnd 00:05:46.630
\ELANParticipant DAM
\ut
\tx
\mb
\ge
\ft
\block 126
\ts
\ELANBegin 00:05:44.620
\ELANEnd 00:05:46.630
\ELANParticipant TEK
\ut ibi dē
\tx ibi dē
\mb ibi deɪf
\ge grandmother and.then
\ft Grandmother, now,
\ftn बज्यै अब

\block 127
\ts

\ELANBegin 00:05:46.860
\ELANEnd 00:05:52.080
\ELANParticipant TEK
\ut dha ʃamla əni hjaŋ di sangul hoŋnada hjaŋgja phalam phalam hoŋgjaŋ
kaŋbo tse du ei
\tx dha ʃamla əni hjaŋ di sangul hoŋnada hjaŋgja phalam phalam hoŋgjaŋ
kaŋbo tse du ei
\mb dha Êʃamla Êʃni hjaŋ< di saŋ<gul hoŋ< - da hjaŋ< -gja
phalam phalam hoŋ< -kjaŋ<kaŋ<bo dzhe da ibi
\ge now later and.then again this earthquake come - now again -PL
again again come -repetition (of action) become now grandmother
\ft When the earthquake hits once, it hits again and again, rith?
\ftn अब पछि अनि फेरि यो भुकम्प आयो भने फेरि फेरि आईरहेको छ नि है।

\block 128
\ts
\ELANBegin 00:05:52.080
\ELANEnd 00:05:54.300
\ELANParticipant TEK
\ut phalam dzhi do midzhi do da
\tx phalam dzhi do midzhi do da
\mb phalam dÊ'i du mi- dÊ'i du da
\ge again be afraid COP NEG- be afraid COP now
\ft Do you get scared or not now?
\ftn फेरी डर लाग्छ कि लाग्दैन अब?

\block 129
\ts
\ELANBegin 00:05:54.300
\ELANEnd 00:05:56.590
\ELANParticipant DAM
\ut dzhi da dzhi du
\tx dzhi da dzhi du
\mb dÊ'i da dÊ'i du
\ge be afraid now be afraid COP
\ft As for me, I feel frightened.
\ftn डर त लाग्छ।

\block 130
\ts
\ELANBegin 00:05:56.590
\ELANEnd 00:05:58.570
\ELANParticipant DAM
\ut semba ɭiŋɭiŋ tʃha dzia mindu simba be
\tx semba ɭiŋɭiŋ tʃha dzia mindu simba be
\mb semba ɭiŋiŋ<ɭiŋiŋ< tÊʃha dzia mindu semba be
\ge soul contenment become either NEG.COP soul particle

(unexpectedly)
\ft I don't feel calm and peace.
\ftn मन आनन्द हुने पनि छैन, मन अब।

\block 131
\ts
\ELANBegin 00:05:58.570
\ELANEnd 00:06:00.780
\ELANParticipant TEK
\ut dhana semba ši matʃhak duε
\tx dhana semba ši matʃhak duε
\mb dhana semba Ê,i ma- tÊfha dÊ<
\ge now soul little more NEG- become particle (isn't it so?)
\ft Now my soul is not at rest.
\ftn अहिले मन अलि रोकिएको छैन।

\block 132
\ts
\ELANBegin 00:06:03.385
\ELANEnd 00:06:05.625
\ELANParticipant DAM
\ut ši tsik dha dzar ro soŋ khadziŋda tsi
\tx ši tsik dha dzar ro soŋ khadziŋda tsi
\mb
\ge little more be afraid better go.PST COP day before yesterday
now
particle (unexpectedly)
\ft Now it is better a little, the day before yesterday,
\mb Ê,i dÊ'i Ê-hadÊ'arro soÅ< du khadziÅ< da
be
\ftn अलि राम्रो भएको छ, अस्ति अब के

\block 133
\ts
\ELANBegin 00:06:05.650
\ELANEnd 00:06:08.080
\ELANParticipant DAM
\ut semba liŋ tʃha tsi ši tʃa mindu a
\tx semba liŋ tʃha tsi ši tʃa mindu a
\mb
\ge soul contenment become what little more be afraid - or NEG.COP
\ft (My) soul is never at peace.
\mb semba liŋiÅ<liŋiÅ< tÊfha tÊfi Ê,i dÊ'i - a mindu
\ftn मन आनन्द कहिल्यै पनि हुँदैन।

\block 134

\ts
\ELANBegin 00:06:08.883
\ELANEnd 00:06:10.213
\ELANParticipant TEK
\ut hortse ibi
\tx hortse ibi
\mb hortse ibi
\ge thank you grandmother
\ft Thank you, grandfather.
\ftn धन्यवाद बज्यै।